

Journal : Le Littré libre a été porté sur Qt 5 en 2022 — et personne ne l'a su

Posté par wouf (site web personnel) le 28 août 2026 à 16:48.
Licence CC By-SA.

Étiquettes : qt, 32bits, littré, dictionnaire



Sommaire

- [Le projet a déménagé deux fois, et l'information n'est jamais sortie](#)
 - [Ce que ça donne à l'essai](#)
 - [Second sujet : faire repartir le binaire de 2009](#)
 - [Les objections que je vois venir, et ce que j'en pense](#)
 - [Ce qui compte vraiment là-dedans](#)

En 2008, j'avais consacré un billet à un petit logiciel libre repéré sur Framasoft : *dictionnaire-le-littré*, une application Qt qui embarque l'intégralité du dictionnaire d'Émile Littré et se consulte hors ligne, sans installation ni base de données. Licence CeCILL, interface de Murielle Descerisiers, données issues de la numérisation XML de François Gannaz.

Dix-huit ans plus tard j'ai retrouvé le dossier sur mon disque, daté de juillet 2009. Double-clic : rien. Et les trois liens de téléchargement de mon billet renvoient un 404 — Google Code a fermé en 2016.

En cherchant à réparer ça, je suis tombé sur quelque chose qui mérite mieux que mon blog.

Le projet a déménagé deux fois, et l'information n'est jamais sortie

Étape	Où	Dernier signe de vie
Original Murielle Descerisiers	Qt 4, Google Code, v1.0 puis v2.0	2009
Miroir automatique, appelant à l'aide pour un Qt récent	README GitHub , Alexandre Honorat	octobre 2016
Portage Tom ten et Chastain	Qt 5, Nirrengar- GitLab + Source-Forge	février 2023

Deux personnes ont donc repris un logiciel abandonné, l'ont porté sur Qt 5, et ont publié en octobre 2022 une **version 2.1 avec des binaires précompilés pour Linux 64 bits et pour Windows**. La 2.1.1, un mois plus tard, ne contient plus que les sources : la 2.1 reste la dernière accompagnée d'exécutables.

SourceForge affiche quelques téléchargements par semaine. Le travail a été fait, il est en ligne, et il n'a atteint à peu près personne. C'est ça, l'objet de ce journal.

Ce que ça donne à l'essai

Testé sur Ubuntu 25.10. `Littre-2.1-portable-linux.zip` contient bien un ELF x86-64, et il lui manque exactement deux paquets :

```
sudo apt install libqt5printsupport5t64 libqt5
```

(Sur Debian : `libqt5printsupport5` et `libqt5xml5`. Le second n'est pas une dépendance du premier, il faut nommer les deux.)

Deux pièges qui font croire à un plantage. La fenêtre met une **vingtaine de secondes** à apparaître — au bout de dix, le processus tourne et l'écran reste vide, c'est normal, il indexe. Et si le bus d'accessibilité est actif, ce qui est le cas par défaut sous GNOME, le titre devient « *Dictionnaire le Littré (Mode accessible)* » : ce n'est pas un mode dégradé.

Second sujet : faire repartir le binaire de 2009

J'avais toujours mon dossier de 2009, et un exécutable qui refuse de démarrer, c'est une énigme posée. Ce bout-là ne parle plus vraiment du Littré : c'est une méthode pour n'importe quel binaire i386 orphelin, et il en existe une génération entière.

Diagnostic : ELF 32 bits, et `ldd` qui répond « n'est pas un exécutable dynamique » — message trompeur, c'est `ldd` en 64 bits qui ne sait pas le charger. `readelf -d` donne 18 dépendances et **aucune libQt** : Qt 4.5.2 est lié statiquement. Sur ces 18, dix-sept existent encore en 32 bits dans les dépôts. Une seule manque, et elle bloque tout : `libpng12`, sortie d'Ubuntu après la 16.04.

C'est exactement le mur d'un [fil ubuntu-fr d'octobre 2014](#), « Installer le Littré en 64bits », qui se termine sur un `wrong ELF class: ELFCLASS64` et un « prends StarDict à la place ». Douze ans après, il sort toujours en tête des recherches, sans solution.

La contrainte que je me suis fixée : **ne rien installer sur le système**. Une seule commande demande les droits root, et elle n'installe rien —

```
sudo dpkg --add-architecture i386 && sudo apt
— ensuite apt-get download paquet:i386
récupère les archives sans être root, dpkg-deb -x
les extrait dans un sous-dossier, libpng12 se
reprend sur old-releases.ubuntu.com, et l'éditeur
de liens s'invoque à la main :
```

```
GCONV_PATH="$R/usr/lib/i386-linux-gnu/gconv" \
exec "$R/usr/lib/i386-linux-gnu/ld-linux.so.2"
--library-path "$R/usr/lib/i386-linux-gnu:$R
./Littre
```

26 Mo dans un sous-dossier, rien dans le système, désinstallation par `rm -rf`.

Le `GCONV_PATH` est le détail qu'on ne trouve qu'en le rencontrant : les modules de conversion de la glibc sont eux aussi liés à l'architecture. Sans lui, Qt annonce `QIconvCodec: using ASCII for conversion, iconv_open failed` et affiche un dictionnaire de la langue française intégralement dépourvu d'accents. Pour le Littré, on fait difficilement pire.

Les objections que je vois venir, et ce que j'en pense

« **Recompile, c'est tout.** » Objection juste pour la 2.1 : les sources sont là, le README donne `qmake && make`, et c'est probablement la bonne réponse. Je ne l'ai pas testée, je le dis plutôt que de faire semblant. Elle ne s'applique pas à la 2.0, dont les sources sont en Qt 4 — plus empaqueté nulle part. Et surtout elle ne s'applique pas au cas général qui m'intéresse ici : les binaires orphelins **dont on n'a pas les sources**. C'est là que la méthode sert.

« **Un conteneur ferait pareil.** » Distrobox ou podman avec une vieille image, oui, et c'est sans doute le

Proposer un contenu

Identifiant

Identifiant

Mot de passe

Mot de passe

☐ Connexion automatique

Se connecter

Pas de compte ? S'inscrire...

réflexe le plus raisonnable aujourd'hui. Les compromis sont clairs : plusieurs centaines de mégaoctets contre 26, un runtime à installer et à maintenir contre aucun, en échange d'une vraie isolation que ma méthode n'offre pas. Si l'isolation compte pour votre cas, prenez le conteneur.

« **C'est du Ubuntu partout.** » Vrai. Les suffixes `t64`, `old-releases.ubuntu.com` : tout est à adapter. Pour Debian, `snapshot.debian.org` joue le même rôle d'archive et garde les vieux `libpng12-0`. Le principe — télécharger, extraire, invoquer `ld-linux.so.2` avec `--library-path` — ne dépend d'aucune distribution.

« **Faire tourner un binaire de 2009, sérieusement ?** » La méthode répare l'exécution, pas le logiciel : aucun correctif ne viendra. Pour un dictionnaire qui lit trente fichiers figés depuis 1872 et ne touche pas au réseau, le risque est à peu près nul. Pour un client de messagerie, la réponse serait non.

Ce qui compte vraiment là-dedans

Le logiciel peut bien dormir sur SourceForge : le patrimoine, c'est la numérisation de François Gannaz, toujours en ligne sur [Bitbucket](#) sous licence libre. C'est elle qui alimente [littre.org](#), le paquet `stardict-xmlittre` de vos dépôts, et l'application dont il est question ici. Pour simplement consulter le Littré, ces deux-là suffisent amplement.

Une dernière chose, trouvée en rouvrant mon billet de 2008 pour le corriger. Ses paragraphes portent l'attribut `-qt-block-indent`, une propriété propriétaire de Qt qui n'existe dans aucun navigateur : l'article du dictionnaire avait été produit par la fonction « exporter en HTML » du logiciel, puis collé tel quel. Une partie de ce billet a donc été écrite par le programme que je venais de remettre en marche — qui tournait dans un coin de l'écran pendant que je recopiais la ligne.

Liens — [SourceForge, version 2.1 avec binaires](#) · [dépôt GitLab](#) · [archive Google Code de la 2.0](#) · [données XML](#)

Licences — code sous CeCILL, données XML sous CC BY-SA, texte d'origine dans le domaine public.

La version détaillée, avec les commandes complètes, la fabrication de l'entrée de menu et l'icône récupérée dans `_NET_WM_ICON` de la fenêtre, est [sur mon blog](#). Tout a été exécuté le 28 août 2026 sur Ubuntu 25.10.

(1 commentaire).

Markdown

EPUB

il n'a atteint à peu près personne...

Posté par [BAud](#) (site web personnel) le 28 août 2026 à 18:13.

Évalué à 2 (+1/-1).

bof, quelle différence fais-tu entre ces deux recherches :

- <https://duckduckgo.com/?t=ftsa&q=Murielle+Descerisie>
- <https://www.mojeek.com/search=Murielle+Descerisiers>

ma conclusion à moi que j'ai : [changer de moteur de recherche pour mojeek.com](#)

Répondre

Envoyer un commentaire

Suivre le flux des commentaires

Note : les commentaires appartiennent à celles et ceux qui les ont postés. Nous n'en sommes pas responsables.

Revenir en haut de page

Derniers commentaires

- Re: Mise au point...
- Re: IANAL
- Re: OpenRC
- Oui mais
- Coquilles
- il n'a atteint à peu pr...
- Re: Legit
- Re: IANAL
- Corrigendum !
- Re: Alors, on ...
- Re: IANAL
- Re: IANAL

Étiquettes (tags)

populaires

- intelligence_artificielle
- grands_modèles_de...
- merdification
- hugging_face
- réchauffement_clim...
- canicule
- administration_fran...
- capitalisme
- startup_nation
- états-unis
- linux
- capitalisme_de_surv...

Sites amis

- Agenda du Libre
- April
- Éditions D-BookeR
- Éditions Diamond
- Éditions Eyrolles
- Éditions ENI
- En Vente Libre
- Framasoft
- La Quadrature du Net
- Lea-Linux
- Open Source Initiative
- Imprimerie Grafik Plus

À propos de

LinuxFr.org

- Mentions légales
- Faire un don
- L'équipe de LinuxFr....
- Informations sur le s...
- Aide / Foire aux que...
- Suivi des suggestion...
- Wiki du site
- Règles de modération
- Statistiques
- API pour le développ...
- Code source du site
- Plan du site